

---

# SINO-PLATONIC PAPERS

Number 54

November, 1994

---

## Introduction, Grammar, and Sample Sentences for Jegün Yogur

by  
Üjjiyediin Chuluu  
(Chaolu Wu)

Victor H. Mair, Editor  
*Sino-Platonic Papers*  
Department of East Asian Languages and Civilizations  
University of Pennsylvania  
Philadelphia, PA 19104-6305 USA  
vmair@sas.upenn.edu  
www.sino-platonic.org

---

**SINO-PLATONIC PAPERS** is an occasional series edited by Victor H. Mair. The purpose of the series is to make available to specialists and the interested public the results of research that, because of its unconventional or controversial nature, might otherwise go unpublished. The editor actively encourages younger, not yet well established, scholars and independent authors to submit manuscripts for consideration. Contributions in any of the major scholarly languages of the world, including Romanized Modern Standard Mandarin (MSM) and Japanese, are acceptable. In special circumstances, papers written in one of the Sinitic topolects (*fangyan*) may be considered for publication.

Although the chief focus of *Sino-Platonic Papers* is on the intercultural relations of China with other peoples, challenging and creative studies on a wide variety of philological subjects will be entertained. This series is **not** the place for safe, sober, and stodgy presentations. *Sino-Platonic Papers* prefers lively work that, while taking reasonable risks to advance the field, capitalizes on brilliant new insights into the development of civilization.

The only style-sheet we honor is that of consistency. Where possible, we prefer the usages of the *Journal of Asian Studies*. Sinographs (*hanzi*, also called tetragraphs [*fangkuaizi*]) and other unusual symbols should be kept to an absolute minimum. *Sino-Platonic Papers* emphasizes substance over form.

Submissions are regularly sent out to be refereed and extensive editorial suggestions for revision may be offered. Manuscripts should be double-spaced with wide margins and submitted in duplicate. A set of "Instructions for Authors" may be obtained by contacting the editor.

Ideally, the final draft should be a neat, clear camera-ready copy with high black-and-white contrast.

*Sino-Platonic Papers* is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 2.5 License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/> or send a letter to Creative Commons, 543 Howard Street, 5th Floor, San Francisco, California, 94105, USA.

Please note: When the editor goes on an expedition or research trip, all operations (including filling orders) may temporarily cease for up to two or three months at a time. In such circumstances, those who wish to purchase various issues of *SPP* are requested to wait patiently until he returns. If issues are urgently needed while the editor is away, they may be requested through Interlibrary Loan.

N.B.: Beginning with issue no. 171, *Sino-Platonic Papers* has been published electronically on the Web. Issues from no. 1 to no. 170, however, will continue to be sold as paper copies until our stock runs out, after which they too will be made available on the Web at [www.sino-platonic.org](http://www.sino-platonic.org).

---

*Sino-Platonic Papers*, 54 (November, 1994)

Introduction, Grammar, and Sample Sentences for Jegün Yogur

Üjiyediin Chuluu  
(Chaolu Wu)  
University of Toronto

## I. Introduction

The following materials are translated and edited by the author based on three books: *Jegün Yogur keleba Moŋğol kele* [Jegün Yogur and Mongolian languages], *Jegün Yogur kelen-ü üges* [Vocabularies of Jegün Yogur language] written by Bulchuluu, and *Jegün Yogur kelen-ü üge keleşge-yin materiyal* [Language Materials for Jegün Yogur], written by Bulchuluu and Jalsan. The materials consist of the following four parts, Introduction, Basic Grammar, Sentence, and Selected Bibliographies in Mongolian and Chinese.

Jegün Yogur are known as Shera Yogur in West and *Dongbu Yuguyu* in Chinese. They are one branch of a small minority people, Yogur, living in the northwestern territory of China, mainly inhabit *Sunan Yugu* Autonomous County, *Gansu* province and small number of people lives *Juquan* County of *Gansu* province. Yogur call themselves ‘Yao Hu er’ but in 1953, the majority agreed to change their name to ‘Yugu.’ ‘Yu’ means ‘rich’ and ‘Gu’ means ‘united.’<sup>1</sup> Yogur people are usually divided into two groups Barayun (west) and Jegün (east) Yogur since they speak two different languages. The former speaks the Turkic languages, Barayun Yogur language, while latter speaks Jegün Yogur language that belongs to the Mongolic branch of Altaic languages. Their total population is 10,569. Among them, around 4000 people speak Jegün Yogur language.

### Abbreviation

abl.	Ablative	dat.	Dative	neg.	Negative
abt.	Abtemporal	dtp.	Deductive Particle	npt.	Non-past
acc.	Accusative	fin.	Final	pef.	Perfective
afp.	Affirmative Particle	fut.	Future	pl.	Plural
aux.	Auxiliary	gen.	Genitive	pst.	past
cau.	Causative	hab.	Habitual	ptl.	Particle
com.	Comitative	impf.	Imperative	rec.	Reciprocal
con.	Conditional	inst.	Instrumental	ref.	Reflective
cont.	Contemporal	itp.	Interrogative Particle	ter	Terminal
cov.	Connective Verb				

---

<sup>1</sup>Li & Stuart (1989: 86).

## II. Grammar

### 1. Vowel

There are nine short vowels in Jegün Yogur, such as, [a], [ə], [e], [i], [ɔ], [ø], [o], [u], [ʉ], [y] and nine corresponding long vowels, [a:], [ə:], [e:], [i:], [ɔ:], [ø:], [o:], [u:], [ʉ:], [y:], and six diphthongs, [ai], [əi], [ɔi], [ui], [ʉi], [ua]

#### 1.1 Short vowel

[a]	altan	‘gold’	[ə]	ərdem	‘knowledge’	[e]	eme	‘female’
[i]	nijɔn	‘lord’	[ɔ]	ɔɔ	‘root’	[ø]	ølmø	‘east’
[u]	urda	‘past’	[ʉ]	ʉne	‘price’	[y]	yden	‘door’

#### 1.2 The Description of simple vowel

[a]	Low back unrounded vowel.	[ə]	Mid central unrounded vowel.
[e]	Mid front unrounded vowel.	[i]	High front unrounded vowel.
[ɔ]	Low back rounded vowel.	[ø]	Mid front rounded vowel.
[o]	Mid back rounded vowel.	[u]	High back rounded vowel.
[ʉ]	High central rounded vowel.	[y]	High front rounded vowel.

#### 1.3 Contrast between short and long vowels

[a]	xan-	‘satisfy’	[a:]	xam	‘king’
[ə]	ɕəgə	‘call goat’	[ə:]	ɕəgə:	‘call baby goat’
[e]	sergə	‘wake’	[e:]	sergə:	‘close’
[i]	ʃike	‘big’	[i:]	ʃi:kə	‘urinate’
[ɔ]	ɔɔ	‘enter’	[ɔ:]	ɔɔ:	‘untrained’
[ø]	tølø-	‘pay for’	[ø:]	tølø:	‘in order to’
[u]	ula	‘sole’	[u:]	u:la	‘mountain’
[ʉ]	ɕʉ:g	‘stable’	[ʉ:]	ɕʉ:geɾ	‘only’
[y]	dyge	‘period’	[y:]	dy:ge	‘younger brother’

#### 1.4 Diphthong

[ai]	ail	‘neighbor’	[əi]	bəi	‘side’
[ɔi]	ɔiɔ	‘near’	[ui]	xui	‘typhoon’

[ɥi] ɥɣɥi 'have not' [ua] ɣua 'wash'

## 2. Consonants

Jegün Yogur has the following 37 consonants, [p], [b], [t], [d], [k], [g], [q], [ɕ], [β], [ɸ], [f], [w], [s], [z], [ʃ], [ʒ], [ʒ], [ʂ], [ç], [ç], [j], [tʃ], [dʒ], [tʃ], [dʒ], [ts], [dz], [tʂ], [n], [m], [ŋ], [l], [ɬ], [r], [x], [h].

[b]	buɾ-	'come down'	[p]	puɾ-	'wrap'
[t]	taɾ-	'guess'	[d]	daɾ-	'enable'
[k]	kiɾ	'wind'	[g]	giɾ-	'left'
[q]	qɔqɔ	'body'	[ɕ]	ɕɔl	'river'
[f]	faɾra	'reduce'	[w]	waɾ	'tile'
[s]	saɾɾ	'shoulder'	[z]	zəŋɕan	'willow'
[z]	zəŋla-	'allow'	[ʂ]	ʂəŋla-	'award'
[ç]	çəɾ-	'bolt'	[ç]	çəŋla-	'think'
[tʃ]	tʃy:n	'rare'	[dʒ]	dʒy:n	'needle'
[tʃ]	çi	'chess'	[dz]	dz]ila-	'remember'
[dz]	dzəre-	'develop'	[ts]	tsai	'feud'
[dz]	dzəŋ	'full'	[tʂ]	tʂəŋ	'steelyard'
[n]	niɾ-	'open'	[m]	miɾ	'cat'
[β]	βed-	'pain'	[ŋ]	aŋ	'joint'
[l]	lɔm	'book'	[ɬ]	ɬəɾn	'red'
[r]	aɾ	'behind'	[j]	jaɾ-	'return'
[x]	xəɾ-	'close'	[h]	həɾte	'early'
[ʃ]	ʃaɾ	'dregs'			

### 2.1 The description of Consonants

[b] Bilabial unaspirated plosive.

[t] Alveolar aspirated plosive.

[k] Velar aspirated plosive.

[q] Uvular aspirated plosive.

[ɸ] Bilabial voiceless fricative.

[f] Labiodental voiceless fricative.

[s] Alveolar voiceless fricative

[ʃ] Palato-alveolar voiceless fricative.

[p] Bilabial aspirated plosive.

[d] Alveolar unaspirated plosive.

[g] Velar unaspirated plosive.

[ɕ] Uvular unaspirated plosive.

[β] Bilabial aspirated fricative.

[w] Labiodental voiced fricative.

[z] Alveolar voiced fricative.

[ʒ] Palato-alveolar voiced fricative.

[ʂ] Retroflex voiceless fricative.	[ʐ] Retroflex voiced fricative.
[ç] Palatal voiceless fricative.	[ç̣] Palatal voiced fricative.
[tʃ] Palato-alveolar voiceless affricate.	[dʒ] Palato-alveolar voiced affricate.
[tʃ̣] Palatal aspirated affricative.	[dʒ̣] Palatal aspirated affricative.
[ts] Alveolar aspirated voiced affricative.	[dz] Alveolar unaspirated unvoiced.
[dẓ] Postal alveolar aspirated affricative.	[tʂ] Postal alveolar aspirated affricative.
[m] Bilabial nasal.	[n] Alveolar nasal.
[l] Alveolar lateral approximant.	[ɬ] Alveolar lateral fricative.
[r] Alveolar Trill.	[j] Palatal approximant.
[x] Velar voiceless fricative.	[h] Glottal voiceless fricative.
[ŋ] Velar Nasal.	

### 3. Plural Suffixes

Suffix	Condition	Example	Gloss
-s	after vowel	məla-s	'children'
-əs	after consonant	mɔːrəs	'horses'
-dʊd/dæd	only add to some word	gege-dæd	'living Buddha'

### 4. Case Suffixes

	Suffix	Example	Gloss
Nominative	-∅	ku:n	'person'
Genitive & accusative	-ə	ku:n-ə	'person's'
	-i:n	bod-i:n	'deer's'
	-n	sgi:n	'felt's'
Dative	-də/-tə	ger-də	'in house'
Ablative	-sa/-se/-sɔ/-sə	ger-se	'from house'
Instrumental	-aɪ/-eɪ/-ɔɪ/-øɪ	mal-aɪ	'by cattle'
	-gaɪ/-geɪ/-goɪ	mɔːrə-geɪ	'by horse'
Comitative	-la/-le	mɔːrə-le	'with horse'
Directive	-βi:d/-i:d, -yɪ	gada-βi:d	'toward cliff'

### 5. Possessive Suffix

#### 5.1 Personal possessive suffix

	Suffix	Example	Gloss
1st Singular	-məne	gar-məne	'my hand'

	Plural	-manə	gar-manə	'our hands'
2nd	Singular	-ʃənə	gar-ʃənə	'your hand'
	Plural	-tanə	gar-tanə	'your hands'
3rd		-nə/-inə	gar-nə	'his hand'

## 5.2 Reflexive-possessive suffix

Suffix	Example	Gloss
-an/-en/-ɔn	gar-an	'one own hand'
-jan/-jem	taŋʃa:-jan	'one own thought'

## 6. Voice Form

Voice	Suffix	Example	Gloss
Active	-∅	edʒe-	'see'
Causative	-uɪ/-yɪ,	edʒe-uɪ	'cause to see'
	-lɔa/-lɔe		
Passive	-gda/-gde	edʒe-gde-	'to be seen'
	-gta/-gte		
	-ta/-da		
Reciprocal	-ldə	edʒe-ld-	'see each other'
	-lʃa/-lʃe		

## 7. Mood Form

Imperative	Suffix	Example	Gloss
1st person	-saɪ/-seɪ	jarw-seɪ	'let me go'
2nd person	-∅	jawə	'you go'
	-βaɪ		
	-sejam		
3rd person	-gane	jawə-gane	'let him go'
	-tɔgwai		
Voluntative	-ja	jawə-ja	'I will leave'
Optative	-seɪ	jawə-seɪ	'want to go'
Dubitative	-βaɔʒeɪ/-βeɔʒeɪ	jawə-βaɔʒeɪ	'One may leave'



## 8. Tense and Aspect Suffix

	Suffix	Example
Non-past	-ni:	jawə-ni:
	-nan/-nen/-non/-nun	jawə-nem
Past	-βa/-βe	jawə-βe
	-tʃ/ɕʒ-, -ɕʒə: βai	jawə-tʃ βai
	-laʔ/-li:	jawə-li:
	-gaʔ/-a: βai	jawə-a: βai
Habitual	-dag/-deg	jawə-deg
Present progressive	-dla/-tla βai	jawə-dla βai

## 9. Converbial Suffix

	Suffix	Example
Imperfective	-ɕʒə/-tʃə	jawə-ɕʒə
Modal	-n	jawə-n
Perfective	-ga:du/-a:du	jawə-ga:du
Conditional	-βar	jawə-βar
Terminal	-tala/-tele	jawə-tele
Final	-la/-le	jawə-le
Abtemporal	-gsa:ɾ/-gse:ɾ	jawə-gse:ɾ
Concessive	-sa/-se	jawə-se

## 10. Verbal Noun Suffix

	Suffix	Example
Perfective	-san/-sen/-son	jawə-sen
Futurate	-gə/-gə	jawə-gə
Habitual	-dag/-deg/-dog	jawə-deg
	-ma/-me/-mo	jawə-me
Imperfective	-gaʔ/-a:	jawə-gaʔ
Agentive	-gtʃə	jawə-gtʃə

### III. Sentences

The sentences listed below are all from Bulchuluu (1988, pp. 3-50). Originally Jegün Yogur sentences with interlinear transcription in Mongolian and Chinese translation. Here the examples begin in a romanization of Jegün Yogur then they are in interlinear transcription and translation in English.

1. ene jima βa:n?  
this what AUX  
What is this?
2. ene munə pətʃəg bai?  
this my book AUX  
This is my book.
3. tere nege bəŋ<sup>1</sup> pətʃəg tʃəni u:?  
that one book book your ITP  
That is a book. Is that your book?
4. puʃə, munə puʃ βai, tere tʃəni βai  
NEG mine NEG AUX that your AUX  
No, not mine, yours.
5. ene nege bəŋ pətʃəg ba:-m u:?  
this one book book AUX-NPT ITP  
Is this a book?
6. puʃə, puʃə βai, tere nege ɔdʒəg pətʃə-me bəŋdzi βai, tere dʒa munə ɔdʒəg  
NEG NEG AUX that one pen write-IMPF book AUX that be my pen  
pətʃə-me bəŋdzi<sup>2</sup> βai  
write-IMPF book AUX  
No, that is not a book, That is my notebook.
7. tʃə ken bə?  
you who AUX  
Who are you?
8. bu ɔyɛsəŋ<sup>3</sup> be, munə nere-də Tuja gədeg be  
I student AUX my name-DAT Tuya be AUX  
I am a student and my name is Tuya.
9. tere hsuʈə nəkər da ɔyɛsəŋ ba:-m u:?  
that hair friend also student AUX-NPT ITP  
Is that woman also student?
10. puʃə βai. tere puʃ βai, tere gergan bai  
NEG AUX that NEG AUX that teacher AUX

---

<sup>1</sup>Chinese. *Ben*.

<sup>2</sup>Chinese. *Benzi*.

<sup>3</sup>Chinese. *Xuesheng*.

No, she is not, she is a teacher.

11. tere kən gergan puʃ ba:n, mən da?  
that person teacher NEG AUX AFP ITP

He is not teacher, right?

12. mən bai, tere gergan puʃ βai, tere hstətə nəkər da gergan puʃ βai  
AFP AUX he teacher NEG AUX that hair friend also teacher NEG AUX

You are right, he is not a teacher and neither is she.

13. tere kə:-s dʒa jima kən ba:n?  
that person-PL be what person AUX

Who are they?

14. bu læ mede-ni:, tere tʃoɡ nə gergan bi u:, ɔyɛsən bi u:  
I NEG know-NPT he together REF teacher AUX ITP student AUX ITP

I don't know whether they are teachers or students.

15. ene ordʒo orti tʃənə ordʒo-s u:?  
this thing all your thing-PL ITP

Do these your belongings?

16. ene ordʒo-s htɔɔ nəŋwa-s nə munə βai, nəŋwa-s nə munə aɡ-i:n bai  
this thing-PL inside some-PL REF my AUX some-PL REF my brother-GEN AUX

Some of these things are mine and some of them are my elder brother's.

17. ene nege dy: ɔdɔsən munə da puʃ βai, munə aɡ-i:n da puʃ βai, ene  
this one two boot my AFP NEG AUX my brother-GEN AFP NEG AUX this  
ke:-nə βə, bu læ mede-ni:  
whose AUX I NEG know-NPT

This pair of boots is not mine and it is not my elder brother's too. I don't know whose it is.

18. tʃə qutad largə ʃda-daɡ u:?  
you Chinese speak enable-HAB ITP

Can you speak Chinese?

19. mən bai, bu hdei nege la qutad largə-deg be  
AFP AUX I little one PTL Chinese speak-HAB AUX

Yes, I speak little bit

20. tʃənə pəsəŋi qutad largə ʃda-daɡ u:?  
your wife Chinese speak enable-HAB ITP

Can your wife speak Chinese?

21. puʃə, tere largə jida-daɡ be, tere dʒu: buda-nə endekə lar mede-deg be  
NEG she speak unable-HAB AUX she just our-GEN own language know-HAB AUX

No, she cannot, she can speak only our language.

22. tʃənə adʒa xana βə?  
your father where ITP

Where is your father?

23. munə adʒa ger-tə βe, munə meme da ger-tə βe  
 my father home-DAT AUX my mother also home-DAT AUX  
 My father is at home and my mother is also at home.
24. tʃə mu: sei-sə xana tal-dʒ ɔɔr-βa?  
 you bad good-PL where put-IMPf AUX-PST  
 Where did you put your things?
25. edi-gə ordʒa orti guidzi<sup>4</sup> htərə βe, dʒar-qə ordʒa da fere dere βe  
 eat-IMPf thing all cupboard inside AUX use-IMPf thing-PL but table on AUX  
 The food is in the cupboard and things for use are on the table.
26. ende ɔur jidzi<sup>5</sup> bai-m u:?  
 here two chair AUX-NPT ITP  
 Are there two chairs here?
27. puʃə, gu:r bəl-dɔɔ u:, ɔurβan jidzi βai  
 NEG two be-HAB ITP three chair AUX  
 No, they are not two, but three chairs.
28. tʃəma-də tʃa bæi ju:?  
 you-DAT tea AUX ITP  
 Do you have tea?
29. ja, nan-da bæi, dʒa:nə lə mede-ni:, munə tʃa xana βe  
 yes me-DAT AUX but NEG know-NPT my tea where AUX  
 Yes, I have, but I don't know now where it is.
30. tʃəma:-da xara ʃkər bi ju:?  
 you-DAT black sugar have ITP  
 Do you have brown sugar?
31. ʌgʌi βe, nan-da xara ʃkər ʌgʌi βe, tʃəga:n ʃkər la bæi  
 NEG AUX me-DAT black sugar NEG AUX white sugar PTL AUX  
 No, I don't have, I have white sugar.
32. ondor dʒa jima odor βa:n ?  
 today be what day AUX  
 What is the date today?
33. ondor dʒa nege ɕisən nejan dʒəl-ə neiman sar-i:n nege ʃənə,  
 today be one nine eighty year-GEN eight month-GEN one new  
 ɕintɔ<sup>6</sup>-i:n ta:βən  
 week-GEN five  
 The today is Friday, August 1, 1980.
34. tʃəm-i:n dʒa jimar dʒe-də ɔ:l-sən bə?  
 you-GEN be what time-DAT get-PST ITP

<sup>4</sup>Chinese. *Guizi*.

<sup>5</sup>Chinese. *Yizi*.

<sup>6</sup>Chinese. *Xingqi*.

Which year were you born in?

35. nam-i:n nege çisən gurβən gurβan dʒəl-ə dolo:n sar-i:n gurβan  
me-GEN one nine thirty third year-GEN seventh month-GEN three  
çənə-də ɔ:l-sən be  
new-DAT get-PST AUX  
I was born at July 3, 1933.
36. tere jimar dʒe-də ene ɕaɕar-sa sala-ɕa:d-tʃ βa:n?  
he what time-DAT this place-ABL leave-PEF-PST AUX  
When did he left?
37. bu nagta odor-ə marta-tʃər-tʃ βai, ɔdnɔ-tɕə ɕu:r sara-də la ʃa:  
I exact day-ACC forgot-PEF-PST AUX last year-GEN second month-DAT PTL PTL  
I forget the exact date, probably, he left last February.
38. ke:d tʃeg bu:l-ɕ βa:n? ɕu:r tʃeg bu:l-ɕ βai, mən da?  
what time be-IMPF AUX two o'clock be-IMPF AUX right ITP  
What time is it? Is it two o'clock, Isn't it?
39. bu lə mede-ni: munə tʃeg tu:ma tɔrged-e:d-tʃ βai, tʃənə tʃeg tu:ma  
I NEG know-NPT my watch very fast-PEF-PST AUX your watch very  
uda-ɕa:d-tʃ βai  
slow-PEF-PST AUX  
I don't know. My watch is fast, but yours is slow.
40. bu eɕe-se ɕu:r tʃeg-se kedən fən da:r-tʃ βai  
I think-CON two o'clock-ABL several minute pass-PST AUX  
I think it is several minutes passed two o'clock.
41. lə kər-tʃ βai, dagqə ɕu:r tʃeg-də lə kər-tʃ βai  
NEG reach-PST AUX still two o'clock-DAT NEG reach-PST AUX  
No, it is not two o'clock yet.
42. tʃənə tʃeg tu:ma la harβan fən tɔrged-e:d-tʃ βai  
your watch very PTL ten minute fast-PEF-PST AUX  
Your watch is ten minutes fast.
43. sa:ɕə-ɕa: ɕurβan tʃeg-tə kər-se tʃə biao<sup>7</sup>-a:n sein gə-ge: dy:la-ɕ ab  
wait-PST three o'clock-DAT reach-CON you watch-REF good COV-PEF compare-IMPF AUX  
When it is exactly three o'clock, please compare our watch.
44. bu ɔdɔ: ja:ɕə-də kər-tʃ βai, bu jima gə-se da tere tʃag-tə kərə:tʃ-ja  
I now leave-DAT reach-PST AUX I what COV-CON AFP that time-DAT arrive-IMF  
It is time I must leave, I have to be on the time.
45. tʃə ɔrɔi kərke-ʃ βai, dagqə hətə βa-m-na:  
you late arrive-NEG AUX still early AUX-NPT-PTL  
You will not be late, it is still early.

---

<sup>7</sup>Chinese. *Biao*.

46. bu βɔdɔ-sɔ ɔu:r-la aŋlaldə-ma tere tʃeg-tə jima gə-se da tʃəma-də  
 I think-CON two arrange-IMPF that time-DAT what COV-CON PTL you-DAT  
 xalda-la eri-ja  
 see-FIN go-IMF  
 I want to make an appointment to see you.
47. ʃintɔ-i:n ta:βən-sa ɔar-sa ɡare tʃə a:lə odor-tə ere-se da bəl-qə βai  
 week-GEN five-ABL except-CON other you which day-DAT come-CON PTL okay-IMPF AUX  
 Except for Friday, you can any day.
48. tʃə ke:d nege nasta-βa?  
 you how one age-PST  
 How old are you?
49. bu xərən ta:βən nasta-βa  
 I twenty five age-PST  
 I am 25.
50. tʃənə ɑɑ dagqə dɔtʃən-də kər-tʃ βai, mən ba:-m u:?  
 your brother still forty-DAT reach-PST AUX AFP AUX-NPT ITP  
 Your elder brother is not forty yet, is he?
51. bu tʃəma-sa ɔu:r nasən ʃike βai, munə dy:ge nanda-sa ɔu:r nasən hdei βai  
 I you-ABL two age big AUX my brother me-ABL two age small AUX  
 I am two year older than you. My younger brother is two years younger than I.
52. ene ɔula nasta βai, ɔrti xɔ:nə dʒɔltə βai  
 this two age AUX all sheep year AUX  
 They tow are the same age and both of them were born at year of sheep.
53. munə əgetʃə bʌdən ʃiki:-nə βai, bu bʌdən hdei nə βai  
 my sister most big-REF AUX I most small REF AUX  
 My elder sister is the eldest one and I am the youngest one.
54. munə dy: hkon tʌn-se ɔurβan nasən hdei βai, tʃənə əgetʃə tʌn-se  
 my brother female him-ABL three age young AUX you sister him-ABL  
 ta:βən nasən ʃike βai  
 five age big AUX  
 My younger sister is three year younger than she. Your elder sister is five year elder than she.
55. tʃə ta:βar, bu jimar dʒige nasta-dʒ ba:n?  
 you guess I how age age-IMPF AUX  
 Guess how old I am.
56. bu xalda-sa la tʃə taβən nasta-dʒ βai  
 I think-CON PTL you fifty age-IMPF AUX  
 I think you are fifty.

57. a:r ɕiŋtɕi si<sup>8</sup>-də bu dʒiɑŋ dətʃən dɔlɔ:n nasta-ə βai  
 next week Thursday-DAT I full forty seven age-IMPF AUX  
 The next Thursday I will be exactly forty seven.
58. tʃə xun<sup>9</sup> dʒiele-βe u:?  
 you wedding marry-PST ITP  
 Are you married?
59. lə dʒiele-βe, bu dagqə lə dʒiele-βe, bu dagqə ɕagʃa:r-a:n be  
 NEG marry-PST I still NEG marry-PST I still bachelor-REF AUX  
 No, I am not married, I am still a bachelor.
60. ta:nə ger-tə ke:d kʌn bə?  
 your family-DAT how many people AUX  
 How many people are there in your family?
61. buda-nə ger-tə ɔrti dɔlɔ:n kʌn be  
 my-GEN family-DAT all seven people AUX  
 There are seven people in my family.
62. munə dy: hkɔn xun dʒiele-ɕɕ ɕu:r ɕɕal βɔl-βa  
 my brother female wedding marry-IMPF two year be-PST  
 My younger sister has been married for two years.
63. tere ken-le dʒiele-ɕɕ βa:n?  
 she who-COM wedding-IMPF AUX  
 Who did she marry?
64. ter nege tuɔladʒi<sup>10</sup> kailama-la xun dʒiele-ɕɕ ɔɕɔr-tʃ βai  
 she one tractor drive-DAT wedding marry-IMPF AUX-PST AUX  
 She married a tractor driver.
65. tere tʃɔɕ-tə hdei məla bai-m u:?  
 they two-DAT small child have-NPT ITP  
 Do they have any baby?
66. ter tʃɔɕ nə xwa:rə sara-də nege məla ɔ:l-ɕɕ βai  
 they two REF last month-DAT one child get-IMPF AUX  
 They just had a baby last month.
67. munə kyken ɕʒurɕu:n sara-də xun dʒiele-ja ɕe-ɕɕ βɔdɔ-ɕɔ: βai  
 my son sixth month-DAT wedding marry-IMF COV-IMPF think-PST AUX  
 My son plans to get married in July.
68. tere tʃɔɕ nə jimar dʒage-də xun dʒiele-ɕe dagqə lə ɑŋlaldə-ɕɕ βai  
 they two REF what time-DAT wedding marry-IMPF still NEG decide-IMPF AUX  
 They have not decided when they will get married.

<sup>8</sup>Chinese. *Xingqici*.

<sup>9</sup>Chinese. *Hun*.

<sup>10</sup>Chinese. *Tuolaji*.

69. tere ʃoŋ-ə sundzə<sup>11</sup>-s nə ɔdɔ; orti ʃiked-ʃ ʃai  
 they two-GEN grandchild-PL REF now all big-PST AUX  
 Their grandchildren are all grown up.
70. ʃəm-i:n jima ɕadʒar-tə ɔ:l-ʃa?  
 you-GEN where place-DAT get-PST  
 Where were you born?
71. nam-i:n ende-se xɔlɔ pufə nəŋwa hdei ga:məs-tə ɔ:l-ɕ ʃai  
 me-GEN here-ABL far NEG one small town-DAT get-PST AUX  
 I was born in the small town not far from here.
72. ʃə xana ʃiked-sen bə?  
 you where big-PST AUX  
 Where did you grow up?
73. bu ene dui<sup>12</sup>-də ʃiked-sen be  
 I this village big-PST AUX  
 I grew up this village.
74. munə aɕa ɕia-nə ga:məs-tə eɕe-i:-nə məla dyg-e:n ɕarɕa-san be  
 my brother county-GEN township-DAT in-GEN-REF small time-REF spend-PST AUX  
 My elder brother grew up in the city.
75. tere ɕia-nə ga:məs-tə harʃan dɔlɔ:n nasta-ɕə kə-tele su:-ɕ ʃai  
 he county-GEN township-DAT ten seven age-IMPF reach-TER live-PST AUX  
 He had lived in the city until he was seventeen.
76. ʃə xana su:-ɕa: ʃə?  
 you where live-PST ITP  
 Where do you live?
77. bu dui-n ɕɕasa ʃɔ:ɕə nege dʒian wa: ger-tə su:-ɕa: ʃe  
 I village-GEN edge direction one room break house-DAT live-PST AUX  
 I live in a house at the south of village.
78. ordogo xɔrən ɕɕəl htərə ende ke:dima bianxua<sup>13</sup> ɕar-ʃ ʃai  
 past 20 year in here very change happen-PST AUX  
 There were a lot of changes in here in the past twenty years.
79. tomo ɕɕige ger or-i:-nə ordogo harʃan ɕɕəl htɔɔ xa:-san be  
 these house all-ACC-REF last ten year in built-PST AUX  
 All those houses were built in the past ten years.
80. ʃənə ail orti ʃəma-də sein ba:-m u:?  
 your neighbor all you-DAT good AUX-NPT ITP  
 Are you your neighbors friendly to you?

<sup>11</sup>Chinese. *Sunzi*.

<sup>12</sup>Chinese. *Dui*.

<sup>13</sup>Chinese. *Bianhua*.



81. buda-s dʒaβsar-a:n orti mede-deg be  
we-PL between-REF all know-HAB AUX  
We have known each other very well.
82. degdekə tere ger keɕe: ny:-ɕʒ iri-ɕʒ βa:n?  
neighbor that family when move-IMPF come-PST AUX  
When did your next door neighbor move in?
83. tere-s ny:-ɕʒ ire-sen-də bu dagqə hdei βai  
he-PL move-IMPF come-PEF-DAT I still small AUX  
I was a small child when they moved in.
84. tʃə nan-da largə-ɕʒ og, gzurɕə:n weisənjyan<sup>14</sup> dʒa xani:-nə βa:n?  
you me-DAT tell give hospital be where-GEN AUX  
Where is the hospital?
85. əlmə βi:n tʃəlu: ky:rge-ge:r ɕar-ma-də ʃo  
south side stone bridge-INST pass-IMPF-DAT PTL  
The hospital is south of that stone bridge.
86. ɕal tergen su:ma-də jaβ-sa ende-se jimar ɕʒirge xələ βa:n?  
train station-DAT go-CON here-ABL what degree far AUX  
How far is the train station?
87. ende-se dagqə kəseg nege mər βai  
here-ABL also piece one road AUX  
It is far from here.
88. xula u:ma dʒa kʌn su:m-i:n tuʃɕə htɔrɔ ʃo  
meal eat be person live-GEN opposite in PTL  
The restaurant is just opposite of the hotel.
89. tʃə xai-ɕʒə jidəɕə ɕadʒar puʃ βe  
you find-IMPF unable place NEG AUX  
You cannot miss it.
90. tʃə nan-da largə-ɕʒ og, mu: sein ɕudaldə-ma bʌdən ɔirɔ nə da xana βa:n?  
you me-DAT tell-IMPF give bad good sell-IMPF whole close REF PTL where AUX  
Can you tell me where the nearest shop is?
91. bu ene βi-ge:r ja:-ɕə u:, dʒa tere βi-ge:r ja:-ɕə u:?  
I this side-INST go-IMPF ITP that side-INST go-IMPF ITP  
Will I go this way or that way?
92. jinwəi<sup>15</sup> bu ordʒa aβ-qə keregti βai, bu ɕandian<sup>16</sup>-də hanəɕə βe.  
because I thing buy-IMPF need AUX I department store-DAT go-IMPF AUX  
I will go to the department store because I need to buy something.

<sup>14</sup>Chinese. *Gongshe Weishengyuan*.

<sup>15</sup>Chinese. *Yinwei*.

<sup>16</sup>Chinese. *Shangdian*.

93. tʃə məs-me modən ky:ləg xalda-sa sad βai  
 you wear-IMPF pen shirt see-CON fit AUX  
 That clothing seems to fit you perfectly.
94. ene məsg-i:n tərɔ-ɔ:r xala-ɔ βai, mən ba:-m u:, puʃ βa:n?  
 this clothing-GEN silk-INST made-IMPF AUX AFP AUX-NPT ITP NEG AUX  
 The clothing is made of the silk, isn't it?
95. omonəŋwa xai ondor ɔudald-ma bai-m u:?  
 this kind shoes today sell-IMPF AUX-NPT ITP  
 Do you have this kind of shoes today?
96. tere nege seiqan la xwa:tʃaɔ bai, dʒa:nə neg ɔatu: βai  
 that one nice PTL purse AUX but price high AUX  
 That purse is beautiful but too expensive.
97. ɔrti ke:d nege meneg ba:n?  
 all how one money AUX  
 How much does it cost all together?
98. harβan ɕisən meneg neiman dʒyegə dərβen fən bai  
 ten nine dollar eighty cent four cent AUX  
 Nineteen eighty four.
99. da:βsə-nə nan-da og-ɔ ɔɔr-sɔ bɔlqə βa:n?  
 salt-ACC me-DAT give-IMPF AUX-CON okay AUX  
 Could you pass the salt for me?
100. ene san<sup>17</sup> kər βai, tʃə nan-da nege aru:n-si:-nə og-se bɔl-qə βa:n?  
 this umbrella dirty AUX you me-DAT one clean-ABL-GEN give-CON okay-IMPF AUX  
 This umbrella is dirty, could you give me a clean one?
101. tʃə ene ɔurβan jaŋdz-i:n taməkə htɔrɔ-sɔ jimar gə-ge: alɔa-βar  
 you this three kind-GEN cigarette among-ABL what COV-PEF choose-CON  
 da bɔl-qə βai  
 PTL okay-IMPF AUX  
 You can chose one from these three kind of cigarettes.
102. bu tere rgamə jaŋdzi, budug-d-i:nə bəjarla-ni:  
 I that suitcase shape color-DAT-GEN like-NPT  
 I like the shape and colour of that suitcase.
103. omonəŋwa pes-ə əlβə-se ɔjylən bai.  
 this clothe-ACC touch-CON soft AUX  
 This cloth is soft.
104. ən-se body:nfəg gandzəŋ bi ju:?  
 this-ABL think walking stick have ITP  
 Is there a walking stick thicker than this one.

<sup>17</sup>Chinese. *San*.

105. ondorkə tenŋer dʒa ja:n ba:n?  
today weather be how AUX  
How is the weather today?
106. ondorkə tenŋer atʃəg bai  
today weather clear AUX  
Today is a nice day.
107. ʃogdorkə tenŋer dʒa jimar βə-le:?  
yesterday weather be how AUX-PST  
How was the yesterday's weather?
108. ʃogdor odorleŋe: xara xura ɔrɔ-dʒ βai  
yesterday all day black rain fall-PST AUX  
Yesterday, it rained all day.
109. urtʃagqə tenŋer dʒa jima nəŋwa βolqə u:?  
yesterday weather be what situation be-IMPF ITP  
How will tomorrow's weather be?
110. urtʃag la dʒasən ɔrɔ-ʒə ʃəŋgə βai  
tomorrow snow fall-IMPF seems AUX  
It will snow tomorrow.
111. ondor kyten gə-dʒ sad-tə ʌgwei, ʌde:n xwa:r-tə bɔrɔtə-ga: su:-βa ʃo  
today cold COV-IMPF quit-DAT NEG noon before-DAT cloudy-PEF sit-PST PTL  
It is a very cold day and it was cloudy all morning.
112. ɔdɔ: xura ɔrɔ-ʒə ba:n?  
now rain fall-IMPF AUX  
Is it raining now?
113. ondor ʌdeɔgʃə atʃəl-qə ʃəŋgə βai  
today afternoon clear-IMPF seem AUX  
It will be clearing this afternoon.
114. tenŋer taβ-a:r dula:tʃa-ga: er-dʒ βai  
weather slow-INST warm-PEF come-IMPF AUX  
It is getting warm.
115. onodor ʃənə gandʒye<sup>18</sup> jimar βa:n?  
today your fell how AUX  
How are you feeling today?
116. ondor dʒagqə bu basa ʃəgtə-ʃəg nəŋwa βai  
today morning I little uncomfortable situation AUX  
I was not feeling well this morning.
117. ʃogdor bu βed-ʃ βai ondor ʒaigwei-ʃəg bai  
yesterday I sick-PST AUX today better AUX  
I was sick yesterday, but I fell better today.

<sup>18</sup>Chinese. *Ganjue*.

118. ʃogdor bu hanə-ga: emʃə-ga:r nege xal-du:l-βa  
 yesterday I go-PEF doctor-INST one check-CAU-PST  
 I went to see the doctor yesterday.
119. tere emʃə nam-i:n dərβen ʃeg-e:r nege dagqur em u: gə-ni:  
 that doctor me-GEN four hour-INST one double drug drink say-NPT  
 He told me that I take this medicine every four hour.
120. munə xalu:n fa:ra-ɕ βai, dagqə bu xana:-ni:  
 my fever fall-PST AUX but I cough-NPT  
 The fever has gone, but I still cough.
121. emʃə kele-ɕə, munə ny:r ty:kə: ʃəga:n ba:ŋ ŋə-ni:, taməkə  
 doctor say-PST my face awfully white AUX say-NPT cigarette  
 sɔɔ-sɔ munə qəqə-də mu: βa:ŋ ŋə-ni:  
 smoke-CON my body-DAT bad AUX say-NPT  
 The doctor said I look pale. Smoking is bad for my health.
122. munə qəqə seira-g-i:n ɕirge βəl-sɔ bu taməkə pətə sɔɔ-sɔ:  
 my body hither-GEN degree be-CON I cigarette NEG smoke-IMF  
 If I want to be healthy, I must quit smoking.
123. munə dy:-gi:n tɔlɔɔi fike βed-ʃ βai  
 my brothers-GEN head big pain-PST AUX  
 My younger brother is having a terrible headache.
124. tere ʃɔɔ ʃogdesə tən-də βetʃən qutul-ɕ βai  
 they two yesterday evening-DAT sickness cut-PST AUX  
 They made an operation for him yesterday evening.
125. ʃənə a:lə xa: βed-nen?  
 your which arm pain-NPT  
 Which of your arms has a pain?
126. munə baru:n xa: βed-ni:, ɕə ende βed-ni:  
 my right arm pain-NPT just here pain-NPT  
 The right arm. Now, here has a pain.
127. ʃəma-də jimal-βa? tɔlɔɔi hergegte-nem u:?  
 you-DAT what-PST head dizzy-NPT ITP  
 How are you feeling? Are you feel dizzy?
128. tɔlɔɔi hergegte-ge:, pəsa ɕyrgeŋ xogki:n ɔŋu-ga:  
 head dizzy-PST also heart bit feel-PST  
 I feel dizzy and my heart is also bit fast.
129. ʃə ɕɕe-se ene βetʃən-ə seit-ga ʃda-ɕə βa:-m u:?  
 you see-CON this illness-ACC cure-CAU enable-IMPF AUX-NPT ITP  
 Do you think that this illness can be treated.
130. ʃə harte-ʃeg seid-a: hanə-sa:  
 you early-PTL cure-PEF go-IMF

I hope you get will get butter soon.

131. ɔdɔ: tʃə seit-βa u:?  
now you good-PST ITP

Are you feeling okay now?

132. ɔu, seit-ba, xwa:rə ɕɪŋtʃi-də βe:d-e: jagqəgo:, ɔdɔ: munə qɔqɔ sein bai  
yes good-PST last week-DAT sick-PST but now my body good AUX

Yes, I am fine now. Although I was sick last week, I am feel fine now.

133. nəŋwa kʰən mɔ:rə hɔnə-ɕə-də bæiartə nəŋwa βai, bu la u:la  
some people horse ride-IMPF-DAT like situation AUX I PTL mountain  
da:ɕal-qə-də bæjarla-das be  
climb-IMPF-DAT like-HAB AUX

Some people like to ride horse, but I like to climb the mountain.

134. ɕʰare tʃə budutə jima-də bæjarla-das bə?  
other you special what-DAT like-HAB AUX

Do you have any special hobby other than this?

135. bu sə:n-i:n teŋdə ɕara:du ɕʒasasən barə-qə, ɕʰare:sle-ɕə-də bæjarti βe  
I night-GEN middle go out fish catch-IMPF hunt-IMPF-DAT like AUX

I like to fish and hunt in the middle of night.

136. bu la tʃəgtə nəŋwa-də bæjarlam-i:n aŋla-san be, dʒa:nə tomonəŋwa  
I PTL strange kind hobby-GEN hear-PEF AUX but that kind  
lə aŋla-san be  
NEG hear-PEF AUX

I have heard of many strange hobbies, but never heard that kind of hobby.

137. tʃə nanda-la tʃi na:d-sa bɔl-qə βa:m u:?  
you me-COM chess play-CON be-IMPF AUX-NPT ITP

Would you like to play a game of chess with me?

138. bu tʃi na:d-tʃ keikə βe, ɕu:rla aβa-lɔə-ja  
I chess play-IMPF bad AUX two wrestle-REF-IMF

I am not good at playing the chess, let's wrestle.

139. munə gogo xu:rə sur-tʃə harβan ɕʒəl bɔl-lɔ: βai  
my brother instrument learn-IMPF ten year be-PST AUX

My older brother has learned to play the music instrument for ten years.

140. tʃə olɔŋa pi:le:ɕə seiqan ba-m-na:, tʃə odor-i:n lianɕila<sup>19</sup>-das bu:?  
you flute play-IMPF good AUX-NPT-PTL you day-GEN excise-HAB ITP

You play the bamboo flute butter and butter. Do you practice everyday

142. bu megde-ge: tʃə jima ɕə-ɕə dʒyedinla<sup>20</sup>-βa, bu mede-se: ɕə-ɕə bɔdɔ-βa  
I hurry-PEF you what COV-IMPF decide-PST I know-IMF COV-IMPF think-PST

I am anxious to know what your final decision is.

---

<sup>19</sup>Chinese. *Lianxi*.

<sup>20</sup>Chinese. *Jueding*.

142. tʃə tanʃa:-ja:n gaibianla<sup>21</sup>-sa sein ba-m-na:  
 you thought-REF change-CON good AUX-NPT-PTL  
 I hope that you change your mind.
143. bu fandzən<sup>22</sup> mutɕy<sup>23</sup>-də ja:-ɕə-də tal-ɕɔ ɔɔr-βa ʃo  
 I whatever countryside-DAT go-IMP-F-DAT decide-IMP-F AUX-PST PTL  
 I will go the countryside as I thought before.
144. tʃogdor urtɕas hærtə ke:d tʃeg-tə pɔs-tʃ ɛrɛ-βɛ  
 yesterday morning early what o'clock-DAT get up-IMP-F come-PST  
 What time did you get up yesterday morning?
145. bu hærtə ser-be-se ɕɕurɕu:n tʃeg-tə se:rgə pɔs-tʃ ɛrɛ-βɛ  
 I early wake-PST six o'clock-DAT just get up-IMP-F come-PST  
 I woke up earlier, but I didn't get up until six o'clock.
146. tʃə pɔs-tʃ ɛrɛ-gse:r məs-tʃ ab-ba u:?  
 you get up-IMP-F come-ABT wear-IMP-F AUX-PST ITP  
 Did you get dressed immediately?
147. mən bai, bu məsgə-ja:n məs-tʃ-βa ɕɕa hærtə-gi:n xula u:-βa  
 AFP AUX I clothing-REF wear-IMP-F-PST soon morning-GEN meal eat-PST  
 Yes, I had my breakfast right after I got dressed.
148. tʃogdor urtɕas tʃə jimar tʃen-də ɕɕɔndzuo<sup>24</sup> tɔrɔle-βɛ  
 yesterday morning you what time-DAT work begin-PST  
 When did you start your work yesterday morning?
149. bu neiman tʃeg-tə ger-se ɕar-a: neiman tʃeg ɕzərəm-də  
 I eight o'clock-DAT home-ABL leave-PST eight o'clock half-DAT  
 ɕɕɔndzuo tɔrɔle-βɛ  
 work begin-PST  
 I left my home at eight o'clock and started to work at eight thirty.
150. tʃə negedor ɕɕɔndzuola-ɕa: su:-βa u:?  
 you all day work-PEF AUX-PST ITP  
 Did you worked all day?
151. mən bai, bu urtɕas hærtigə-se ɕɕɔndzuola-ɕa: su:-ɕɕə sɔ:nə-də kɔr-βɛ  
 AFP AUX I morning early-ABL work-PEF AUX-IMP-F night-DAT reach-PST  
 Yes, I worked from dawn until midnight.
152. ta:βan tʃeg ɕzərəm-də bu ɕɕɔndzuo-ja:n barɕɔrɔ: tɔrɔse ger-te:n xarə-ja  
 five o'clock half-DAT I job-REF finish then home-REF return-IMP-F  
 I finished my work at five thirty and I came back home.
153. bu sɔ:nəkə harβan nege tʃeg ɕzərəm-də derele-ɕɕ ilge-βɛ bu deiguan  
 I evening ten one o'clock half-DAT sleep-IMP-F begin--PST I soon

<sup>21</sup>Chinese. *Gaibain*.

<sup>22</sup>Chinese. *Fanzheng*.

<sup>23</sup>Chinese. *Muqu*.

<sup>24</sup>Chinese. *Gongzuo*.

ndatʃur-tʃ βai, nege sɔ:nə lə ser-βe  
sleep-IMPF AUX one night NEG wake-PST

I went to bed at eleven thirty, immediately fell sleep, and didn't wake all night.

154. tʃə tʃogdor ʌdeɔɔgʃə xanad-ba?  
you yesterday afternoon where-PST

Where were you yesterday afternoon?

155. bu nege ʌdeɔɔgʃə ger-tə su:-βa, bu munə xanə-s-le  
I one afternoon home-DAT sit-PST I my friend-PL-COM  
larla-ldə-ɕə la su:-βa  
talk-REC-IMPF PTL sit-PST

I was at home all afternoon and I chatted with my friends.

156. tʃogdor ʌdeɔɔgʃə dərβen tʃeg ɕʒirgen-də tʃə jima bard-la su:-βa?  
yesterday afternoon four o'clock around-DAT you what do-IMPF sit-PST

What were you doing around four o'clock yesterday afternoon?

157. bu guanbo<sup>25</sup>-də tʃəqən tal-a: su:-βa  
I radio-DAT ear put-PEF sit-PST

I listened to the radio.

158. bu tʃəm-i:n e:r-me tʃen-də tʃə jima bard-la su:-βa?  
I you-GEN look for-IMPF time-DAT you what do-IMPF sit-PST

What were you doing when I was looking for you?

159. tʃəm nam-i:n e:r-me tʃen-də bu ɔdɔkʃk-i:n xula u:d-la su:-βa  
you me-GEN look for-IMPF time-DAT I evening-GEN supper eat-IMPF sit-PST

I was eating my dinner when you were looking for me.

160. bu əŋxə-də xalda-la kər-sen-də dʒaŋ fudʒi ɛrgen ɕu:rla larla-ldə-ɕa:  
I Engke-DAT see-IMPF go-PEF-DAT Zhang Mr. they two talk-REC-PST  
su:-ɕa: βai  
sit-PST AUX

Engke was talking to Mr. Zhang when I was looking for him.

161. bu ondor ʌde:n xwa:r-tə jima bar-ɕ βa:n, tʃə ta:-ɕ ʃda-ɕ βa:n?  
I today noon before-DAT what do-IMPF AUX you guess-IMPF enable-IMPF AUX

Can you guess what I was doing this morning?

162. tere tʃogdor ʌdeɔɔgʃə jima bar-li: bu marta-tʃor-tʃ βai  
he yesterday afternoon what do-PST I forget-PEF-PST AUX

I cannot remember what I was doing yesterday afternoon.

163. na:ɕar tʃənə aβɕa tʃəma-də xaru: ere-ge: jimar ɕʒirge uda-βa?  
recently your uncle you-DAT return come-PST how degree last-PST

How long has it been since you received a letter from your uncle?

164. tere xwa:r dagqur tʃəmə-də xaru: pətʃə-ɕ ere-me dʒe ɕʒa jima  
he last double you-DAT return write-IMPF come-IMPF time be what

<sup>25</sup>Chinese. *Guangbo*.

dæge βa:n?  
time AUX

When was the last time he wrote to you?

165. jimar dʒirge uda-βa bu marta-tʃɔr-tʃ βai  
what degree last-PST I forget-PEF-PST AUX

I cannot remember when it was.

166. tʃogdeʃə bu aβca-de:n xaru: pətʃə-βe, ɔdɔ: udalca-dʒ ɔ:rg-wei  
last night I uncle-DAT letter write-PST now delay-IMPF enable-NEG

Last night I wrote to my uncle. I cannot delay any more.

167. bu xaru: htɔɔ kedən ɕiɑŋpian<sup>26</sup> xura:-dʒ ilge-βe  
I return in several picture put-IMPF send-PST

I send several pictures with my letter.

168. buda-s larla-ldə-ma dæge-də bu hanə jida-ɔ βai, bu ɔdɔ: βed-tʃ βai  
I-PL talk-CAU-IMPF time-DAT I go unable-IMPF AUX I now sick-PST AUX

I am unable to go to my appointment, I was sick.

169. buda-s ɕu:r ke:tʃən du:da-dʒ ɔɔr-βa, ødøgsə xula u:lɛ-ja gə-se  
we-PL two gusts call-IMPF invite-PST evening meal eat-IMF but-CON  
tere ke:tʃə-s læ er-dʒ βai  
they gust-PL NEG come-PST AUX

We invited two peoples for dinner but they didn't come.

170. marɕa:ʃda urtɕagde tʃə jimar tʃen-də pɔs-ja g-we?  
tomorrow morning you what time-DAT get up-IMF COV-PST

When will you get up tomorrow morning?

171. bu la hærtə ser-kə βai, dʒirsu:n tʃeg ɕutʃən fən-də pɔs-qə βe  
I PTL early wake-IMPF AUX six o'clock thirty minute-DAT get up-IMPF AUX

I will probably waken up early and I get up at six thirty.

172. a:r-si:-nə tʃə jima bar-qə u:?  
after-ABL-GEN you what do-IMPF ITP

What will you do then?

173. bu mæsgə-ja:n mæs-tʃ-βa dʒu: xula u:-ja  
I cloth-REF wear-PEF-PST soon meal eat-IMF

After I get dressed, I will have my breakfast immediately.

174. marɕa:ʃda urtɕagde tʃə jima u:-ja g-we?  
tomorrow morning you what eat-IMF COV-PST

What kind of breakfast will you have tomorrow morning?

175. bu marɕa:ʃda la hærte-gi:n tʃa dere bala tu:sən bu:rsəg edi-gə βe  
I tomorrow PTL morning-GEN meal at egg pancake eat-IMPF AUX

I will probably have eggs and pancakes.

---

<sup>26</sup>Chinese. *Xiangpian*.



176. hǎrte-gi:n tʃa u:ɕʒ-βa bu la hanə-ga: ʃaŋbanla<sup>27</sup>-ja  
 morning-GEN meal eat-PST I PTL finish-PEF work-IMF  
 After the breakfast, I am ready to go to work.
177. bu ʉde: ɔgəʃ ta:βan tʃeg dzarəm-də ɕianbanla-gə βai, ɕʒirgu:n tʃeg-tə  
 I noon after five o'clock half-DAT off-IMPF AUX six o'clock-DAT  
 kʉr-tele ger-tə kʉr-kə βai  
 reach-TER home-DAT reach-IMPF AUX  
 I will be off at five thirty and arrive my home before six o'clock.
178. bu tʃəlag-san-də bu kaŋ dere ɕar-ja gə-ɕʒ bɔɔɔ-dɔg be  
 I tired-PEF-DAT I bed on get up-IMF COV-IMPF think-HAB AUX  
 When I am sleepy, I will probably get ready to go to bed.
179. ndaʃur jida-sa da bu dʒa:nə ndaga: su-dag be  
 sleep unable-CON still I also sleep sit-HAB AUX  
 Although I cannot sleep, I would like to lie down.
180. margɑ:ʃda tʃə jima bar-ja gə-ɕʒ bɔɔɔ-βa?  
 tomorrow you what do-IMF COV-IMPF think-PST  
 What are you planning to do tomorrow?
181. margɑ:ʃda bu la jima da bar-qə-ʃə ʃɔŋgə βai  
 tomorrow I PTL what PTL do-IMPF-NEG seem AUX  
 I am afraid I will do nothing.
182. tʃənə dy:ge margɑ:ʃda jima bar-ja gə-ɕʒ bɔɔɔ-βa?  
 your brother tomorrow what do-IMF COV-IMPF think-PST  
 What does your younger brother plan to do tomorrow?
183. tere jama bar-qə u:, dagqə medek-ʃ βai  
 he what do-IMPF ITP still know-NEG AUX  
 He still has not decided what he is going to do.
184. orti tɕiŋkuaŋ<sup>28</sup> lə mede-ni:, dzyediŋ-la jida-gə βai  
 all event NEG know-NPT decision-IMPF unable-IMPF AUX  
 It is hard to make a decision without knowing all of the facts.
185. bu ene ɕʒel lintɕy<sup>29</sup>-də la kedən xɔnɔg su:ja g-we  
 I this year forest-DAT PTL several day live-IMF COV-IMPF  
 I hope to go to the forest area for several days in this year.
186. nəŋwa βɔɔɔ tʃə ja-gə dzixui<sup>30</sup> biɕo-sɔ, bu tʃəma-la xamdə ja-gə ere-ni:  
 if you go-IMPF chance have-CON I you-COM with go-IMPF come-NPT  
 If you have a chance to go, I would like to go with you.
187. tʃə bɔɔɔ-ɕʒ ɕar-a:, tʃənə dzyediŋ-ə nan-da lar-gəβar  
 you think-IMPF finish-PEF your decision-ACC me-DAT say-IMF

<sup>27</sup>Chinese. *Shangban*.

<sup>28</sup>Chinese. *Qingkuang*.

<sup>29</sup>Chinese. *Lingqu*.

<sup>30</sup>Chinese. *Jihui*.

Please let me know your final decision.

188. tʃə məs-me jima məsgə βa:n?  
you wear-IMPF what clothing AUX

What kind of clothing are you wearing?

189. bu məs-me βələ məs-gə βai  
I wear-IMPF winter wear-IMPF AUX

I am wearing the cotton overcoat.

190. munə məsgə-s orti kər βai, ɔdɔ: məs-ɕə go:rg-wei  
my cloth-PL all dirty AUX now wear-IMPF enable-NEG

All my clothing are dirty and cannot wear them.

191. munə ene məsgə qɔqɔ-də ɕɔɕə-ɕ ʊgwei  
my this clothing body-DAT fit-IMPF NEG

Now these clothes don't fit me.

192. bu eɕe-se ene modən-ə bu məs-ɕ jida-ɕə βai  
I think-CON this pants-ACC I wear-IMPF unable-IMPF AUX

I probably cannot wear these pants any more.

193. tʃə məs-e: su:-ma jənə malagai-də bu ɔin lə ab-tʃ βai  
you wear-IMPF sit-IMPF new hat-DAT I attention NEG take-PST AUX

I didn't realized you were wearing your new hat.

194. tʃə jima gəɕ-la βə?  
you what do-IMPF AUX

What are you doing?

195. bu pətʃeg xaldəɕ-la βe, tʃə jima gəɕ-la βə?  
I book read-IMPF AUX you what do-IMPF AUX

I am reading a book. What are you doing?

196. bu ɔdɔ: jima da gə-ɕ ʊgwei βe, hdei nege su:-ga: bu xanə-de:n xaru:  
I now what still do-IMPF NEG AUX little one sit-PEF I friend-DAT letter  
pətʃ-ja  
write-IMF

Now I am doing nothing, but I will write a letter to my friend later.

197. tʃə xana jaβ-βa?  
you where go-FUT

Where are you going?

198. bu ger-te:n jaβ-βa, tʃə xana jaβ-βa?  
I home-DAT go-FUT you where go-FUT

I am going home. Where are you going?

199. ɔdɔ: bu xan-i:n ger-tə jaβ-βa  
now I friend-GEN home-DAT go-FUT

I am going to my friend house.

200. tʃənə dy: hkɔn ɔdɔ: jima gəɕar-tə βə?  
your brother female now what place-DAT AUX

Where is your younger sister now?

201. tere βi:-də nege xanə-l-e:n larla-ldə-ɕ-la βai  
that side-DAT one friend-COM-REF talk-REC-IMPFX AUX

She is talking with her friend over there.

202. ɔdɔ: bu ja:-gə kereg bai, tere βi:-də nege kən nam-i:n sa:gə-ga: βai  
now I go-IMPFX must AUX that side-DAT one person me-GEN sit-PEFX AUX

I have to leave now, my friend is waiting for me over there.

203. odr-i:n tʃə ke:də tʃeg-tə pɔs-dɔg bə?  
day-GEN you what time-DAT get up-HAB AUX

What time do you get up every day?

204. odr-i:n bu ɕʒi:ŋu:n tʃeg-tə pɔs-dɔg be  
day-GEN I six o'clock-DAT get up-HAB AUX

I get up at six o'clock every day.

205. bu pɔs-tʃ ire-ge: nəŋwa tʃa:st-i:-nə bu hdei dy:ge-jan  
I get up-IMPFX come-PEFX sometime time-GEN-ACC I small brother-REF

serge-deg be  
wake-HAB AUX

After getting up, I usually wake up my younger brother.

206. munə dy:ge nanda-sa ɔrui pɔs-dɔg be  
my brother me-DAT late get up-HAB AUX

My younger brother usually gets up later than I

207. tere dagqə eɕʒen-nə məsge-jan məs-tʃ aβ jida-dag be, ɕʒa tere  
he still himself-REF clothing-REF wear-IMPFX AUX unable-HAB AUX because he  
dagqə hdei βa-m-na:  
still small be-NPT-PTL

He cannot get dressed by himself because he is still small.

208. bu tən-də ny:r uɕwa:-ga:, ɕar uɕwa:-ga: a:r-si:-nə tən-də məsge  
I him-DAT face wash-PEFX hand wash-PEFX after-ABL-GEN him-DAT clothing  
məsge-deg be  
wear-HAB AUX

I wash his face and hands, then I put on his clothes for him.

209. tere eɕʒen-nə tɔbtʃla-ɕ eɕʒe-ge: pəsa tɔbtʃla-ɕ aβ jida-ni:  
he himself-REF button-IMPFX try-CON also button-IMPFX AUX unable-NPT

He tries to button his cloth, but he cannot.

210. bu nəŋwa tʃag-tə herte-gi:n tʃa u:-san-də fike ede-deg be  
I some time-DAT morning-GEN meal eat-PEFX-DAT big eat-HAB AUX

I usually eat a lot of breakfast.

211. odr-i:n yde:n əlme bu nəiman tʃeg-tə ger-se jab-dag be  
day-GEN noon before I every o'clock-DAT home-ABL leave-HAB AUX

I leave my home at eight every morning.

212. odr-i:n urtçadde çisən tʃeg-tə bu gɔŋdzuolad-la ɔɔ-dɔg be  
 day-GEN morning nine o'clock-DAT I work-IMPF start-HAB AUX  
 I begin my work at nine o'clock every morning.
213. ʌde ɔgəʃ ta:βan tʃeg dɔʃən ta:βən fən-də bu gɔŋdzuola-çə  
 afternoon five o'clock forty five minute-DAT I work-IMPF  
 ɔar-dag be  
 finish-HAB AUX  
 I finish my work at five forty five in the afternoon.
214. bu çiabana<sup>31</sup>-çə ɔar-a: ger-tə jaβ-san-də ʃkɛ ʌçəgə tʃla-ɔa  
 I work-IMPF finish-PST home-DAT arrive-PEF-DAT very always tie-PST  
 After come home from work, I feel very tired.
215. dɔɔ:n tʃeg çɔirgen-də bu ɔdɔgʃk-i:n xula u:-dag be  
 seven o'clock time-DAT I evening-GEN meal eat-HAB AUX  
 I have my dinner around seven o'clock.
216. bu harβan nege tʃeg dzarəm çɔirgen-də tʃɔŋ dere ɔar-dag be, ndaçɔige-ge:  
 I ten one o'clock half time-DAT bed on get up-HAB AUX lie-PEF  
 çəu: ndatʃur-ni:  
 soon sleep-NPT  
 I go to bed around eleven thirty and fall sleep right after lie down.
217. tengger lə ɔɔ-sɔn bɔɔ-sɔ bu çagəsən bar-la jaβ-ja gə-βese  
 weather NEG rain-PEF be-CON I fish catch-FIN go-PST COV-IMF  
 If it didn't rain, I was planing to go fishing.
218. tʃə harte-ʃəg pɔs-tʃ ere-sen bɔɔ-sɔ, tʃəma-də harte-gi:n xula  
 you early get up-IMPF come-PEF be-CON you-DAT morning-GEN meal  
 u:-qə tʃɔlə: su:-qə ta:nə  
 eat-IMPF time sit-IMPF PTL  
 If you got up earlier, you would certainly have a chance to have your breakfast.
219. nan-da tʃɔlə: ɔ:l-sɔn bɔɔ-sɔ bu tʃəma-də xalda-la hanə-gə βai  
 me-DAT time have-PEF be-CON I you-DAT see-FIN come-IMPF AUX  
 If I had a time, I would certainly go fishing.
220. tʃə ergen-də ɔar-ja:n lə qutgu-sa tere tʃəm-i:n eçge-deg bu:?  
 you him-DAT hand-REF NEG wave-CON he you-GEN see-HAB ITP  
 If you didn't your wave hand to him, can he see you?
221. tʃə xalgə-çə lə na:-san bɔɔ-sɔ tʃənə kəl xuqura-gə-ʃ ta:nə  
 you fall-IMPF NEG fall-PEF be-CON your leg break-IMPF-NEG PTL  
 If didn't slip, you would not have broken you leg.
222. bu tʃə ja:-g-i:n med-se bu tʃəma-də mɔ:r-i:n kətəl-çə eri-gə ta:nə  
 I you go-IMPF-GEN know-CON I you-DAT horse-GEN lead-IMPF come-IMPF PTL  
 If I had know you were going, I would bring my horse for you.

<sup>31</sup>Chines. *Xiaban*.

223. bu tʃə jyetsi<sup>32</sup>-ja:n læ ab-m-i:n mede-se bu yden-ja:n gələdle-g-ʃ βai  
 I you key-REF NEG take-IMPF-GEN know-CON I door-REF lock-IMPF-NEG AUX  
 If I had known you didn't have the key, I would not have locked the door.

224. jɔsɔ-ga:r βɔl-sɔ nanda-la xamdə hanə-ɛə βai, ondor sad ga:r-a: læ  
 rule-INST be-CON me-COM with go-IMPF AUX today trouble come out-PEF NEG  
 jaβ-ɔɟ βai  
 go-PST AUX

He would go with me, but he does not have time.

225. bu mər nagta sura-ɔɟ aβ-san bɔl-sɔ bu tyre-g-ʃ βa-m-na:  
 I road carefully ask-IMPF AUX-PEF be-CON I miss-IMPF-NEG AUX-NPT-PTL  
 If I had asked the direction, I would not be lost.

226. buda-s aməra-sa bɔl-qə βa:n gə-se da buda-s bɔdɔ-sɔ aməra-ɛə  
 we-PL rest-CON be-IMPF AUX COV-IMPF still we-PL think-CON rest-IMPF  
 eri-g-ʃ βai  
 come-IMPF-NEG AUX

Even if it was okay for us to rest, we would probably not take rest.

227. nəŋwa βɔlɔ marɣa:ʃda xura læ ɔɔ-sɔ bu hanə-ga: ɔɔɟu aβ-ja g-we  
 if tomorrow rain NEG rain-CON I go-IMPF thing buy-IMF COV-PTL  
 If it is not rain tomorrow, I will go shopping.

228. buda hanə-gu ju: bɔɔɟu:-gwei tənɣə-ge: da ɔɔti tənɣer-tə xalda-ga:  
 we go-IMPF ITP possible-NEG then-PEF still all weather-DAT see-PEF  
 medi-gə βai  
 know-IMPF AUX

We will probably go, but it is completely depend upon the weather condition.

229. nəŋwa βɔlɔ marɣa:ʃda nan-da tʃɔlɔ: bæi bɔl-sɔ, bu hanə-ga: tɔlɔɔɔi  
 if tomorrow me-DAT time AUX have-CON I go-PEF hair  
 xarɣu:-qə βe  
 cut-IMPF AUX

If I have time tomorrow, I will get hair cut.

230. munə kyken ʃiked-se tʃerəg bɔl-ja gə-ɔɟ bɔdɔ-βa la  
 my son big-CON soldier be-IMF COV-IMPF think-PST PTL  
 My son wants to be a soldier after he grows up.

231. nəŋwa βɔlɔ munə zənwu<sup>33</sup>-i:n anʃi<sup>34</sup> βara-sa, bu la cɪŋtɔi ji<sup>35</sup>-də  
 If my duty-GEN on time accomplish-CON I PTL week first-DAT  
 be:ɔɟən-d jaβ-ja g-we le  
 Beijing-DAT go-IMF COV-PTL PTL

If I finish my work on the time, I will return Beijing on Monday.

<sup>32</sup>Chinese. *Yaoshi*.

<sup>33</sup>Chinese. *Renwu*.

<sup>34</sup>Chinese. *Anshi*.

<sup>35</sup>Chinese. *Xingqiyi*.

232. nəŋwa βɔlɔ bu tʃəma-la hanə jida-ɕə βa:n gə-ɕə bu tʃəma-də  
 If I you-COM go unable-IMPF AUX COV-IMPF I you-DAT  
 largə-se tʃə jidʒian<sup>36</sup> su:g-qu ju:?  
 tell-CON you mind sit-IMPF ITP  
 If I say I could not go with you, what would you think of?
233. nəŋwa βɔlɔ bu tʃəma-la hanə-sa ɕʒiŋu:n tʃeg-se ølmø xarə-ɕə  
 if I you-COM go-CON six o'clock-ABL before return-IMPF  
 eri-gə bəl-qə βai  
 come-IMPF be-IMPF AUX  
 If I go with you, I have to come back before six o'clock.
234. bu nəŋwa βɔlɔ ʃda-sa bu xuandʒiŋ<sup>37</sup>-ə araldʒə-ɕə aβ-sa: gə-ɕə bɔdɔ-βa  
 I if enable-CON I place-ACC change-IMPF take-IMF COV-IMPF think-PST  
 If there is any possibility, I want to change a place.
235. tere dagqə la ke:dima ɬe bar-ɕə ɕɕɔr jidad-la tən-ə gər-tə  
 he still PTL many event finish-IMPF lack enable-IMPF him-ACC home-DAT  
 la tʃəɕa:n ɕarɕu:l-la hanu:l-q-ʃə ʃəŋgə βai  
 PTL white pass-IMPF go-IMPF-NEG seem AUX  
 He probably cannot go home in December, because he has still many things to do.
236. nəŋwa βɔlɔ tʃə xɔrəm-də jaβ-sa tʃə jima nəŋwa məsgə məs-ja g-we?  
 if you party-DAT go-CON you what kind clothing wear-IMF COV-PST  
 If you go the party, what kind of cloth do you wear?
237. tʃə nan-da xanə ɕar-a: nəŋwa bar-ɕə og-se bəl-qə βa:n?  
 you me-DAT help give-PEF thing hold-IMPF give-CON be-IMPF AUX  
 Can you do this for me?
238. tʃəm-i:n ɕəβɔ:-ja, nan-da qagtʃa tʃəkəltʃe-le ere, munə tergen  
 you-GEN border-IMF me-DAT only push-FIN come my car  
 ʃβar htɔrɔ ɕrɕɔ:d-tʃ βai  
 mud in stuck-PST AUX  
 My car got stuck in the mud, can you push it for me please?
239. tʃə munə tɔlɔ:n-də munə ene xaru:n karge-ɕə ɕɕɔr, bəl-qə βa:m u:?  
 you my sake-DAT my this letter send-IMPF AUX okay-IMPF AUX-NPT ITP  
 Would you please send this letter for me?
240. ydeŋ-ə ni:-ɕə ɕɕɔr bəl-qə βa:n?  
 door-ACC open-IMPF AUX okay-IMPF AUX  
 Would you please open the door?
241. ene qusun-ə ta:n tere ny:r uɕwa:-ma gadura htɔrɔ ki:-ɕə ɕɕɔr  
 this water-ACC that side that face wash-IMPF basin in pout-IMPF AUX  
 Please pour water in the washbasin.

<sup>36</sup>Chinese. *Yijian*.

<sup>37</sup>Chinese. *Huanjing*.

242. nam-i:n ende βa:n gə-č̣ ʃə ergen-də largə-č̣ ɔ̄ɔ̄r  
me-GEN here AUX COV-IMPF you him-DAT tell-IMPF AUX  
Please tell him I am here.
243. bu ndatʃur-ja gə-βe, ʃə dəŋ<sup>38</sup>-ə pi:le-č̣ ilge  
I sleep-IMF COV-PST you lamp-ACC blow-IMPF turn off  
Can you give me a favour, please turn off the light.
244. ɔ̄ndɔ̄gʃə ʃə ene ɔ̄ɔ̄ɔ̄-s-ə ger-te:n aβ-a: hanə  
this evening you this thing-PL-ACC home-REF take-PEF go  
You can take these things to your home tonight.
245. ɔ̄rtɔ̄agqə ʃəma-də ʃəɔ̄lɔ̄ βɔ̄l-sɔ̄ ʃə ende qagʃa ere, bɔ̄l-qə βa:n?  
tomorrow you-DAT time have-CON you here only come okay-IMPF AUX  
If you have time tomorrow, would you please come to my home?
246. ʃəma-ga:r ene ɛ:l-i:n bar-gu:l-sa ʃike la ɔ̄ɔ̄βɔ̄:-qə βai  
you-INST this event-GEN do-CAU-CON very PTL border-IMPF AUX  
It is too much trouble to you that I ask you to do this.
247. ʃə nan-da barəʃa-ma ɛle htɔ̄ɔ̄ ene ɔ̄ɔ̄a bədən a:r nege dagqur βai  
you me-DAT help-IMPF event in this be most last one time AUX  
This is the last thing I ask you to do it for me.
248. ʃə ergen-də ba:r-č̣ ɔ̄g-me sein ɛle-s-ə ergen jimar dɔ̄ge-də kær-se  
you him-DAT do-IMPF give-IMPF good event-PL-ACC he what time-DAT reach-CON  
da ʃənə sein-ə marta jida-gə βai  
PTL PTL good-ACC forget unable-IMPF AUX  
He will never forget what you helped him to do.
249. bu ʃəma-sa meneg agsə-ja gə-βe, ʃə nan-da harβan meneg agsə-č̣  
I you-ABL money borrow-IMF COV-PST you me-DAT ten money lend-IMPF  
og-se bɔ̄l-qə βa:n?  
give-CON okay-IMPF AUX  
I wanted to borrow money from you, would you please lend me ø10.
250. bu ɔ̄ɔ̄: megde-ge: hkɛ-ni:, ʃə nan-da sad pətə gar-ga  
I now busy-PEF die-NPT you me-DAT disturb NEG give-IMF  
Please don't disturb me, I am very busy.
251. nəŋwa βɔ̄l ʃə nan-da-ga:r bar-gu:l-qə ɛle bæi βɔ̄l-sɔ̄ ʃə nan-da  
if you me-DAT-INST do-CAU-IMPF event have be-CON you me-DAT  
largə-č̣ ɔ̄g ɔ̄ɔ̄:  
tell-IMPF give PTL  
If there are any other things I can do it for you, please let know !
252. tere la gər-tə jaβga:d-san be  
he PTL home-DAT return-PST PTL  
I am afraid he has already returned his home.

<sup>38</sup>Chinese. *Deng*.

253. tere la pitɕi<sup>39</sup>-ja:n gai<sup>40</sup>-la jida-ɕə ʃəŋgə ʃai  
 he PTL personality-REF change-IMPF unable-IMPF seem AUX  
 It is hard for him to change his personality
254. ʃə eɕe-se jimar ʃa:n, təŋgə-ge: bar-sa mən ba:-m u:?  
 you see-CON what AUX that way do-CON AFP AUX-NPT ITP  
 What do you think of? Is it right to do that way?
255. danzan<sup>41</sup> bai, ʃə la ene ʃtəiŋ<sup>42</sup> dere nagta mən bai  
 of course AUX you PTL this event on really AFP AUX  
 Sure, your absolutely right on this event.
256. bu eɕe-se ʃə tere ʃtəiŋ dere puʃə ʃai  
 I think-CON you that event on NEG AUX  
 I think you are not right on that case.
257. ʃə eɕe-se marɕa:ʃda xura ɔɔ-gə ʃəŋgə ʃa:-m u:?  
 you think-CON tomorrow rain fall-IMPF seem AUX-NPT ITP  
 Do you think it will bu rain tomorrow?
258. bu jyemola-sa xura ɔɔ-ɕ-ʃ ʃai  
 I think-CON rain fall-IMPF-NEG AUX  
 I think it will not rain tomorrow.
259. bu eɕe-se tere nege sein tanʃa ʃai  
 I think-CON that one good idea AUX  
 I think it is good idea.
260. tere jimalɔ oməima ʃəla-ɕ ʃa:n, ʃə jyejin<sup>43</sup>-i:-nə ta:-ɕ aβ-qə ʃa:n?  
 he why this way tire-IMPF AUX you reason-ACC-REF guess-IMPF take-IMPF AUX  
 Do you know why he looks so tired?
261. dagai<sup>44</sup> la tere ondor negedor-e:r dɔgʃun ɡuŋdzuolo-ɕə: tere ʃike  
 probably PTL he today all day-INST hard work-PEF he very  
 ʃəla-ɕə ʃəŋgə ʃa-m-na:  
 tire-IMPF seem AUX-NPT-PTL  
 I guess he has worked all day without having a break.
262. ʃə xalda-sa munə məla-s jimar ʃa:n?  
 you think-CON my child-PL how AUX  
 What do you think about our children?
263. bu la bɔɔɔ-sɔ ʃənə məla-s-ə kɛ:-s ʃike bəjarla-dəɕ nəŋwa ʃai  
 I PTL think-CON your child-PL person-PL very happy-HAB seem AUX  
 I think that your children all lovely.

<sup>39</sup>Chinese. *Piqi*.

<sup>40</sup>Chinese. *Gai*.

<sup>41</sup>Chinese. *Dangran*.

<sup>42</sup>Chinese. *Shiqing*.

<sup>43</sup>Chinese. *Yuanyin*.

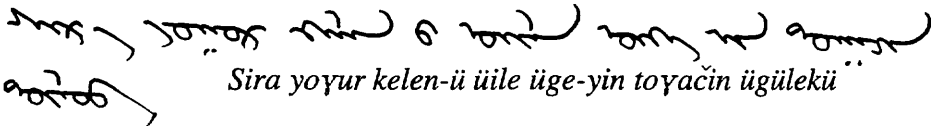
<sup>44</sup>Chinese. *Dagai*.





264. bu la bɔdɔ-sɔ tʃə ɔndɔgʃə ger-te:n su:-ma-də βai  
I PTL think-CON you tonight home-REF sit-IMPF-DAT AUX  
I think you should stay at your home tonight.

#### IV. Bibliographies

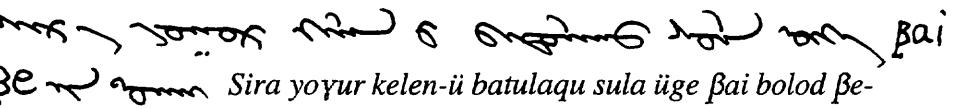
This bibliography is a selection of works on Dagur language studies in Mongolian and Chinese.



Bulchuluu. 1981a.  Sira yoγur kelen-ü üile üge-yin toyačın ügülekü


tülib [Affirmative Form of Verb in Jegün Yogur]. 

 Öbör Mongγol-un yeke surγayuli-yin erdem sinjilegen-ü sedgül [Journal of Inner

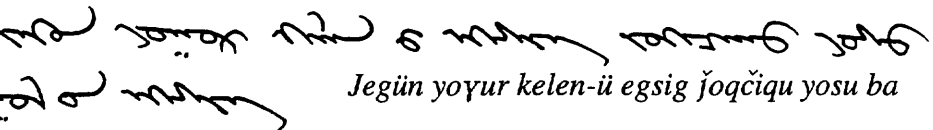
Mongolian University]. 2 (1981): 103-110.

\_\_\_\_\_, 1981b.  Sira yoγur kelen-ü batulaqu sula üge bai bolod be-  
bai

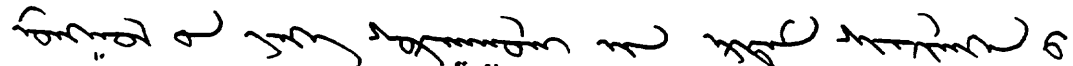
BE  Sira yoγur kelen-ü batulaqu sula üge bai bolod be-  
yin toqai [Affirmative Particle Bai and Be in Jegün Yogur]. 

 Öbör Mongγol-un yeke surγayuli-yin erdem sinjilegen-ü sedgül [Journal of Inner

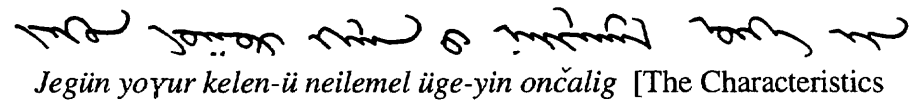
Mongolian University]. 2 (1981): 165-168.

\_\_\_\_\_, 1982a.  Jegün yoγur kelen-ü egsig joqčiqu yosu ba  
egsig

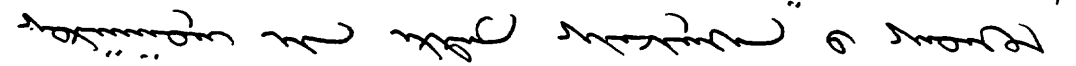
uruyul-un egsig [Vowel Harmony and Round Vowel in Jegün Yogur]. 

 Öbör Mongγol-un yeke surγayuli-yin erdem sinjilegen-ü sedgül

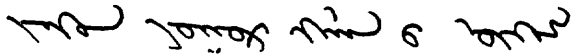
[Journal of Inner Mongolian University]. 1 (1982): 1-12.

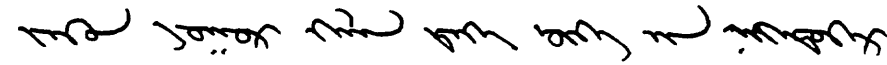

\_\_\_\_\_, 1982b.  Jegün yoγur kelen-ü neilemel üge-yin ončalig [The Characteristics


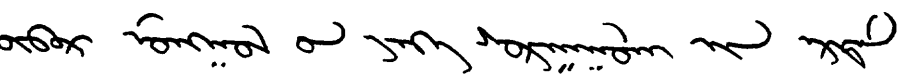
of Compound Words in Jegün Yogur]. 


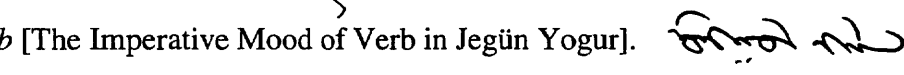
 Öbör Mongγol-un yeke surγayuli-yin erdem sinjilegen-ü sedgül [Journal of Inner

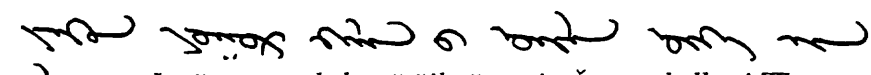
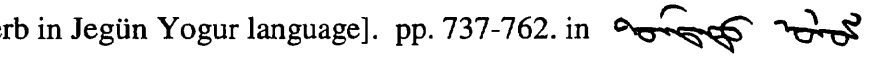
Mongolian University]. 4 (1982): 175-183.

\_\_\_\_\_, 1985a.  *Jegün yoğur kelen-ü üges* [Vocabularies of Jegün Yogur Language]. Huhhot: Inner Mongolian People's Press. 1985. 157p.

\_\_\_\_\_, 1985b.  *Jegün yoğur kelen deki üge-yin nigedüger üye-yin i egesig-un ularil* [The Development of 'i' in the first Syllable of word in Jegün Yogur].  *Öbör Mongyol-un yeke surçayuli-yin erdem sinjilegen-ü sedgöl* [Journal of Inner Mongolian University]. 4 (1985): 1-13.

\_\_\_\_\_, 1986a.  *Jegün yoğur kele ba Mongyol kelen-ü urtu egesig-un tokiralčaya* [The Long Vowel Correspondence in Mongolian and Jegün Yogur].  *Öbör Mongyol-un yeke surçayuli-yin erdem sinjilegen-ü sedgöl* [Journal of Inner Mongolian University]. 4 (1986): 1-14.

\_\_\_\_\_, 1986b.  *Jegün yoğur kelen-ü üile üge-yin jakiraqu küsekü tülüb* [The Imperative Mood of Verb in Jegün Yogur].  *Mongyol kele biçig* [Mongolian language]. 2 (1986): 13-21.

\_\_\_\_\_, 1988a.  *Jegün yoğur kelen-ü üile üge-yin çag-un kelberi* [Tense forms of verb in Jegün Yogur language]. pp. 737-762. in  *Tumdatu ulus-un Mongyol kele biçig-un sinjilegen-ü neigemlig-ün erdem sinjilegen-ü ügülel-un tegübüri* (nige).

\_\_\_\_\_, 1988b. *Jegün yoğur kelen-ü üge keleşge-yin materiya* [Language Materials for Jegün Yogur]. Huhhot: Inner Mongolian People's Press.

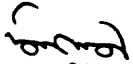
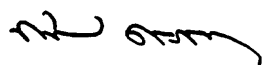

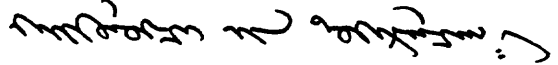

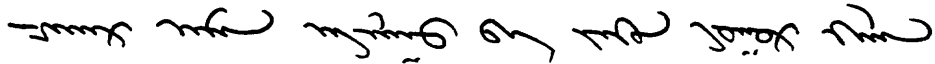


\_\_\_\_\_, 1989. *Jegün yoğur kelen-ü üge-yin üye, üge-yin ergülte* [The Syllable and Stress in Jegün Yogur]. *Öbör Mongğol-un yekesürşayuli-yin erdem sinşilegen-ü sedgöl* [Journal of Inner Mongolian University]. 1 (1989): 86-94.

\_\_\_\_\_, 1992. *Jegün yoğur keles ba mongğol keles* [Jegün Yogur and Mongolian languages]. Huhhot. Inner Mongolian People's Press.

Erdeniagula.1988. *Jegün yoğur keles ba Mongğol kelen-ü boğuni egesig abiyau-qarıçayulul* [The Comparison of the Short Vowel between Mongolian and Jegün Yogur]. *Öbör Mongğol-un baysi-yin yekesürşayuli-yin erdem sinşilegen-ü sedgöl* [Journal of Inner Mongolian Normal University]. 4 (1988): 38-49.

Jalsan. 1982. *Jegün yoğur kelen-ü tein ilayal ba tölögen-ü nere-yin řarim onçalig* [Some Characteristics of Case and Pronoun in Jegün Yogur]. *Öbör Mongğol-un yekesürşayuli-yin erdem sinşilegen-ü sedgöl* [Journal of Inner Mongolian University]. 3 (1982): 96-114.

\_\_\_\_\_, 1990. *Jegün yoğur kelen-dü üşigüleksen tebed kelen-ü*

- nölöge [On the Influence of Tibetan Language on Jegün Yogur].   
 *Mongγol kele bičig* [Mongolian language]. 9 (1990): 52-60.
- Junast. 1981. 东部裕固简志 *Dongbu Yuguyu Jianzhi*. [A Concise Grammar of Jegün Yogur]. Minority Nationality Press. Beijing. 1981.
- Li, Xue wei and Kevin Stuart. 1989. 'Population and culture of the Mongols, Tu, Baoan, Dong-xiang and Yugu in Gansu.' *Mongolian Studies*. 12 (1989): 71-93.
- Mengheboyan. 1989.   
 *Jegün yoγur kele ba Mongγol kelen-ü geigülügči-yin tokiračaya* [The Consonant Correspondence in Mongolian and Jegün Yogur].  *Mongγol kele odqa jokiya* [Mongolian language and literature]. 1 (1989): 50-64.
- Nadmid. 1988.   
 *čaqar aman ayaγu ba Jegün yoγur kelen-ü egesig-un anirsil* [Vowel Weakness in Chakhar dialect and Jegün Yogur].  *Mongγol kele bičig* [Mongolian language]. 5 (1988): 32-36.

Since June 2006, all new issues of *Sino-Platonic Papers* have been published electronically on the Web and are accessible to readers at no charge. Back issues are also being released periodically in e-editions, also free. For a complete catalog of *Sino-Platonic Papers*, with links to free issues, visit the *SPP* Web site.

[www.sino-platonic.org](http://www.sino-platonic.org)